

看精彩剧情·学纯正美语·品美国文化

本书是结合风靡美国乃至全球的《老友记》(又译《六人行》)这部情景喜剧而编写的有关英语知识及美国文化的精彩读本

·第3分册·

看 F.R.I.E.N.D.S.



学地道美语



主编 屈文生

永久的朋友Friends中感受 精彩的剧情美语中品尝

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



看精彩剧情·学纯正美语·品美国文化

本书是结合风靡美国乃至全球的《老友记》（又译《六人行》）这部情景喜剧而编写的有关英语知识及美国文化的精彩读本

看 F.R.I.E.N.D.S. 学地道美语



· 第 3 分册 ·

主 编 屈文生
副主编 张华慧 冯 敏
何志波
参 编 倪春艳 姜 燕
于红霞 高艳锋

永久的朋友 *Friends* 中感受 精彩的剧情美语中品尝

 机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书是结合美国热播的情景喜剧《老友记》(又译《六人行》)来编写的。按照该剧的10季将本书分为3个分册。第1分册主要讲解剧中的1~3季,第2分册主要讲解4~7季,第3分册主要讲解8~10季。

以轻松调侃的方式,在不失语言精确性的同时,本书向你展示 *Friends* 中出现频率高的美语的鲜活表达法,并配有情景用法,助你将英语脱口而出、现学现用。每季大约分为24个单元,每个单元都包括“故事梗概”、“对白摘录”、“参考译文”及“讲解”4个部分。本书是中国人学英语,尤其是提高口语和听力的良师益友。

图书在版编目(CIP)数据

看 *FRIENDS*, 学地道美语. 第3分册/屈文生主编.

—北京:机械工业出版社,2006.3

ISBN 7-111-18658-3

I. 看... II. 屈... III. 英语, 美国-自学参考资料
IV. H310.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第018008号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

责任编辑:余红 版式设计:张文贵

责任印制:洪汉军

三河市宏达印刷有限公司印刷

2006年3月第1版·第1次印刷

1000mm×1400mm B5·8.5印张·1插页·369千字

0 001—5 000册

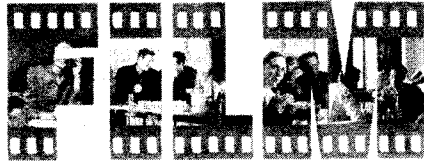
定价:25.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话(010)68326294

编辑热线:(010)88379001

封面无防伪标均为盗版



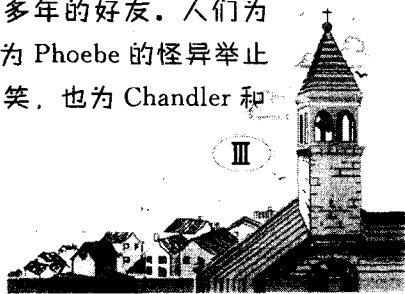
Foreword Foreword Foreword Foreword

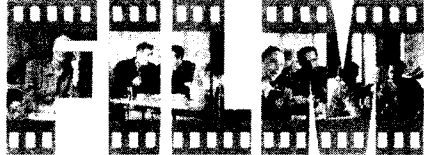
前言

Friends（《六人行》，又译《老友记》）这股风，不仅刮遍了美国，同时也席卷了世界。尤其是在大学校园里，看 *Friends* 成了一种时尚。剧中 Ross 的学究气和木讷相，Chandler 的精明和义气，Phoebe 的多才与古怪，Rachel 的美丽和无心，Monica 的极端与追求完美，以及 Joey 的幼稚与善良，给我们内心都留下了深刻的印象。渴望爱情的男人们与同样渴望爱情的女人们，在他们的 apartments 和小小的 Central Perk 里带给了我们无数的笑声与感动。

Friends 于 1994 年 9 月首播，2004 年 5 月大结局。中国的俗语“十年磨一剑”在这个情景喜剧（sitcom）上得到了完美的体现。故事分十季，共 236 集。该剧以一家名为 Central Perk 的咖啡馆为中心，讲叙了发生在六个背景不同、性格迥异的年轻人之间一连串形形色色的搞笑、离奇、浪漫、感人的故事。他们的亲情、友情、爱情，夹杂着汗水与泪水都深深地留在了观众的笑声、掌声与尖叫声之中，其中绝妙的幽默语言配以演员夸张到位的表演，使这部室内肥皂剧在播放之初便一炮走红。

Ten Years' Friends，十年的朋友。*Friends* 花了十年时间出色地塑造了六个性格鲜明、有血有肉的人物形象，每个人感情的发展、命运的走向都牵动着荧屏前每一位观众的心，仿佛电视中的人物也是自己身边多年的好友。人们为 Ross 和 Rachel 的分分合合叹息担忧，为 Phoebe 的怪异举止惊叹佩服，为 Joey 的幼稚举动无奈苦笑，也为 Chandler 和





Monica 的幸福结合由衷地祝福。这就是 *Friends* 的魔力，让每个看它的人深陷其中无法自拔，又甘愿把每一份真情实感倾注其中。

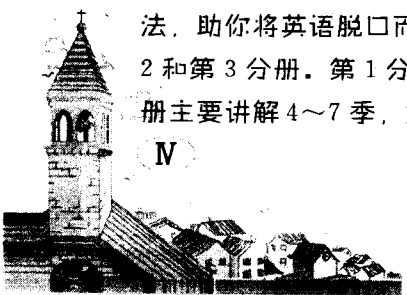
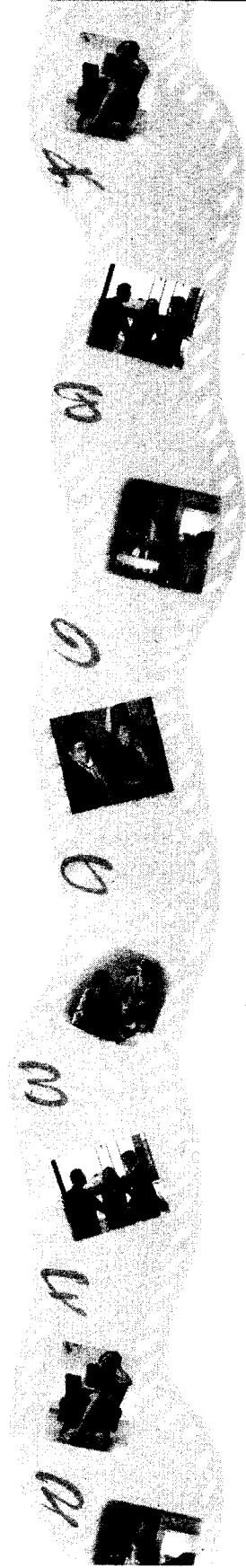
而 *Friends* 之所以被众多英语爱好者极力推崇，除了演员表演成功之外，其丰富多彩、富于变化、耐人寻味的语言和大有来头的出处功不可没。本书的写作初衷正归结于此。凡 *Friends* 的 fans 都深有体会，虽然对白都是鲜活的日常用语，但光有国内十来年的英语学习功底，理解其中每一阵爆笑的原由还有相当的困难。有时听到背景的掌声、笑声铺天盖地，而自己还摸不着北，这样的时刻是最着急的，有时只能借助演员的表演揣度一二。承载在语言中的文化背景、中西文化的差异、常见俚语、典故、新词、生创词、与时事相关的词、政治制度、人物、历史等知识正是我们这些 non-native speakers 无法全部“读懂” *Friends* 的一个重要原因。本书则要帮助大家解决它。

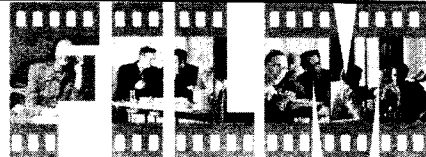
无心人看热闹，有心者看门道。*Friends* 中出现的流行美语以及随处可见的文化差异是我们学习英语的绝好素材。本书展现给读者的是地道的美国俚语、美国生活的缩影以及浓郁的异域风情。不仅如此，读者还可以随着剧情的发展，共同饱览美国大街小巷的面貌，看到不同家庭的风格，欣赏令人垂涎的美食和西方婚礼的程序。还有拉斯维加斯赌城的疯狂、美国橄榄球赛的盛况、感恩节的火鸡、新年的决心，以及美国人的家庭观念、面对职业的态度和他们开放中保守的一面……

这些都会点点滴滴随着笑声进驻读者的脑海。你的听力水平将大有长进，口语能力在潜移默化里突飞猛进。娱乐时稍加留心，不经意间竟然突破了学习英语的瓶颈，这才是真正的快乐学英语。

本书以轻松的调侃方式，在不失语言精确性的同时，向你展示 *Friends* 中出现频率高的鲜活的美语表达法，配有情景用法，助你将英语脱口而出、现学现用。本系列书共分第 1、第 2 和第 3 分册。第 1 分册主要讲解 *Friends* 的 1~3 季，第 2 分册主要讲解 4~7 季，第 3 分册主要讲解 8~10 季。每季大约分

IV





为 24 个单元，每个单元都包括“故事梗概”、“对白摘录”、“参考译文”和“讲解”等 4 个部分。本书是中国人学英语，尤其是提高口语和听力的良师益友。

本册是全书的第 3 分册，参加本册编写的编者（按编写顺序）有何志波、冯敏、张华慧、倪春艳、姜燕。全书由主编屈文生统稿、校对以及整理加工。全书编写人员为大连外国语学院、东北财经大学、内蒙古农业大学等高校英语专业教师，其中多人有海外留学经历。

大连外国语学院李唯特、张积睿、黄晓玉、刘新华、姜威、杨帆等同学作为本书的第一批英语专业大学生读者，为本书提出了很多宝贵的意见与建议，在此一并致以深深的谢意。

A

B

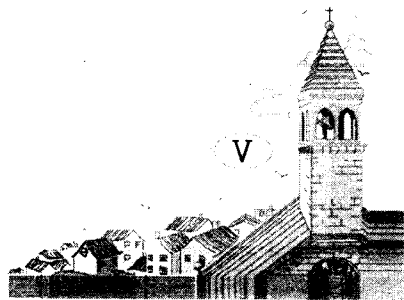
C

D

E

F

S

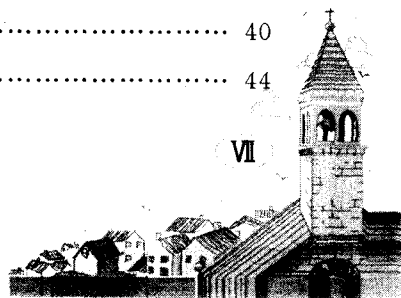


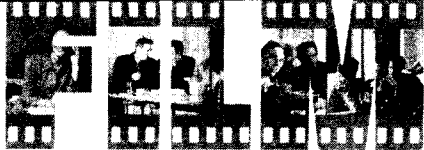


CONTENTS / CONTENIS / CONTENIS / CONTENIS / CONTENIS

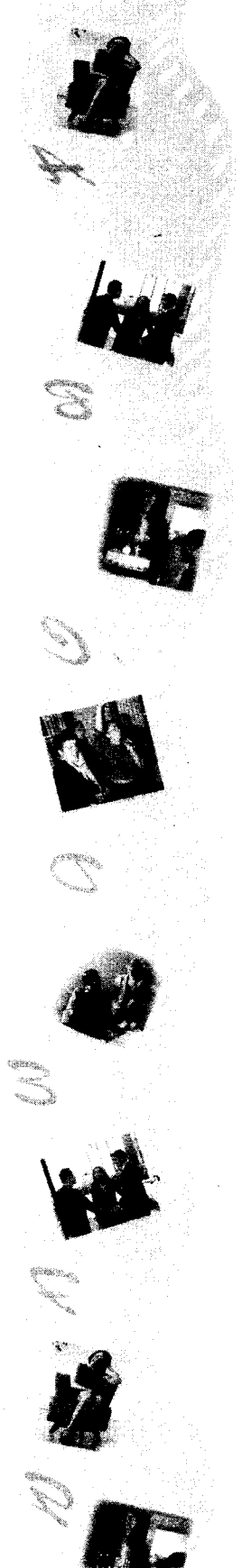
目 录

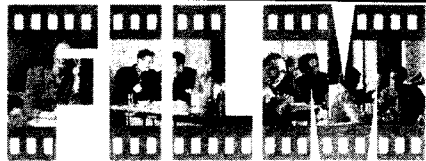
前言	
8-01	Monica 怀孕了? 1
8-02	电影的分级 3
8-03	蜜月之旅 5
8-04	电话风波 7
8-05	先失恋还是先失业? 9
8-06	万圣节舞会 11
8-07	Joey 的语言魅力 14
8-08	Monica 的伟大决定 16
8-09	“讨厌 Rachel 俱乐部” 18
8-10	追星族 21
8-11	Rachel 的罗曼史 23
8-12	电影与约会 25
8-13	“男孩泡泡浴” 28
8-14	神秘的储藏室 31
8-15	没有情人的情人节 33
8-16	海内存知己 36
8-17	茶叶与梦中情人 38
8-18	Geller 夫妇的结婚纪念日 40
8-19	Joey 访谈录 44





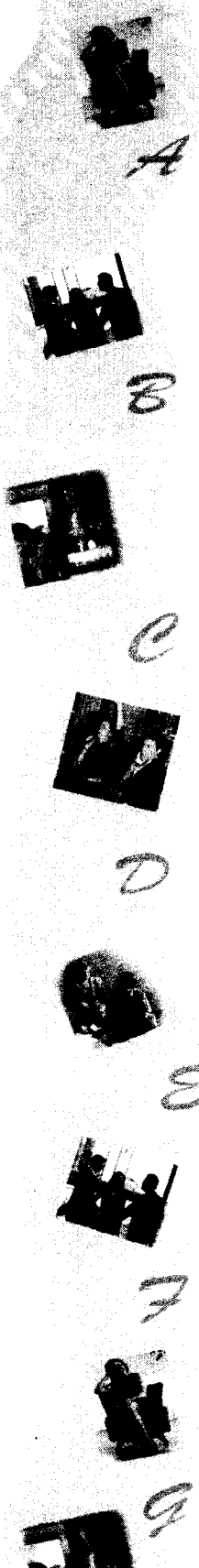
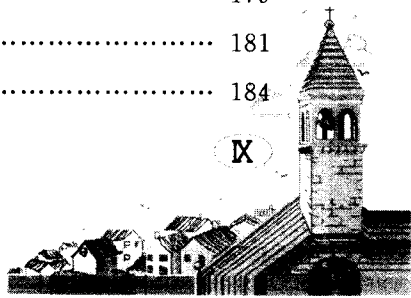
8-20	搬来同住?!	46
8-21	Chandler 的面试	49
8-22	Joey 的新电影	51
8-23	Rachel 生孩子	53
8-24	单身妈妈	56
9-01-1	Joey 的求婚	58
9-01-2	Rachel 对 Monica 坦白	60
9-02-1	Joey 求婚风波之后	63
9-02-2	Chandler 开会时睡着了	65
9-02-3	Emma 哭不停	67
9-03	双人约会之后	69
9-04	Joey 的新目标	71
9-05	Phoebe 的生日聚会	73
9-06	Phoebe 撒了谎	75
9-07	Ross 逗笑了小 Emma	78
9-08	Rachel 的姐姐来了	80
9-09-1	Ross 和 Mike 的无聊聚会	82
9-09-2	Joey 怀疑 Monica 有外遇	84
9-10	犹太光明节	86
9-11-1	鸠占鹊巢	90
9-11-2	Rachel 准备复工	93
9-12	为靓保姆喝彩	96
9-13	Ross 醋意大发	98
9-14-1	Joey 和 Phoebe 的计划	100
9-14-2	Ross 的第一次相亲	102
9-14-3	Ross 被放鸽子后	104
9-14-4	Rachel 的约会	106
9-15-1	百老汇	108





9-15-2	Chandler 的实习	111
9-15-3	Ross 曾被打劫	113
9-16	婚姻狂想曲	115
9-17	红磨坊	119
9-18	中奖了	121
9-19	Chandler 的周末计划	124
9-20-1	Rachel 对 Joey 有想法	127
9-20-2	不是同一类人	130
9-21	Charlie 的解释	133
9-22	寻找精子捐献人	135
9-23-1	情变	137
9-23-2	两人同时求婚	140
9-24	阴雨连绵的假期	143
10-01	当友情碰上爱情	145
10-02-1	戴着面具的晚餐	148
10-02-2	三个小孩一台戏	151
10-03-1	脸黑黑	154
10-03-2	避而不见	156
10-04	Emma 的第一个生日 Party	158
10-05-1	蹩脚的求婚	161
10-05-2	求婚支招	165
10-05-3	小孩写的推荐信	168
10-05-4	我拿什么拯救你	171
10-05-5	血浓于水	173
10-06-1	“艺术品”礼物	175
10-06-2	花落谁家	179
10-06-3	鱼和熊掌不能兼得	181
10-06-4	Joey 要拍广告	184

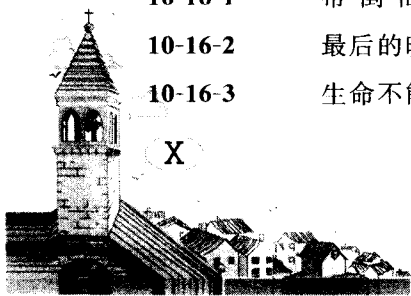
K

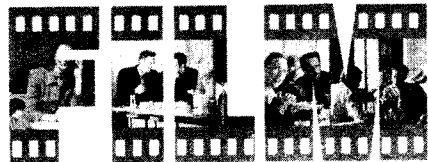




10-06-5	谎言的代价	186
10-07-1	婚礼还是慈善事业	188
10-07-2	都是秋千惹的祸	190
10-07-3	危险暗号	192
10-07-4	演员本色	194
10-07-5	蜘蛛和秋千	196
10-08-1	迟到的感恩节	198
10-08-2	选美冠军	200
10-08-3	纽约的热门球赛	202
10-09	美丽的误会	204
10-10-1	食? 色? 难以取舍	206
10-10-2	Chandler 的“风流事”	208
10-11	聪明一把	211
10-12-1	女儿嫁人了	213
10-12-2	重出江湖	216
10-13-1	纽约之旅	218
10-13-2	别担心, 有我呢!	222
10-13-3	“弱智”学法语	224
10-14-1	值得庆祝	226
10-14-2	留下来	228
10-14-3	改名换姓	231
10-15-1	去巴黎	233
10-15-2	物是人非	236
10-15-3	来自地狱的声音	238
10-15-4	旧情复燃	240
10-16-1	帮倒忙	242
10-16-2	最后的晚餐	244
10-16-3	生命不能承受之别	246

X





A

10-16-4	神秘手铐	248
10-17-1	将要失去才知珍惜	250
10-17-2	龙凤胎	253
10-17-3	想说爱你不容易	255
10-18	曲终人未散	257
	后记	259



B



C



D



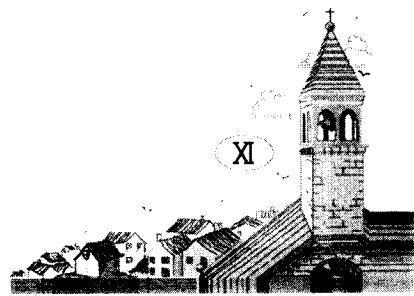
E



F



G



XI

8-01

Monica 怀孕了?

故事梗概



Ross 以为 Monica 怀孕 (pregnant) 了, 于是告诉了大家。Monica 被迫向众人解释。Phoebe 为了帮她掩盖, 谎说自己怀孕了, 当众人问她孩子父亲是谁时, Phoebe 说孩子的父亲是……



对白摘录

参考译文

Phoebe: I can't say because he's famous.

P: 我不能说, 因为他是名人。

Rachel: Oh my God, who is it?! (*Phoebe rolls her eyes.*)

R: 哦, 天哪, 是谁呀?! (Phoebe 转动一下眼珠。)

Monica: Phoebe, come on, you have to tell us.

M: Phoebe, 快点吧, 你一定要告诉我们。

Phoebe: Okay, okay. It's **James Brolin**. James Brolin is the father of my baby.

P: 好吧, 好吧, 是 James Brolin。James Brolin 是孩子的父亲。

Chandler: As in Barbara Streisand's husband James Brolin?

C: 和 Barbara Streisand 的丈夫 James Brolin 同名?

Phoebe: What?! Well, he never said that to me!

P: 什么?! 他从未跟我讲过他结婚了!

讲解

在本集的故事中, Phoebe 谎称是自己怀孕了, 别人问孩子的父亲时, 她竟然说孩子的父亲是 James Brolin (詹姆斯·布洛林)。James Brolin 是美国的一个男演员, 也就是著名女演员 Barbara Streisand (芭芭拉·史翠珊) 的丈夫, 所以当时众人人都很惊讶。Phoebe 没有心理准备, 只是顺嘴胡乱说



出这个名字。Phoebe 见众人不信，没办法只好继续把故事编下去，说她不知道孩子的父亲此前结过婚。

James Brolin 生于加利福尼亚州洛杉矶市，毕业于洛杉矶加利福尼亚大学。后进入电视界，第一次参加演出的电视系列片是《汽车加油站》。1976 年在影片《盖博和朗白》中塑造了好莱坞 20 世纪三四十年代大明星克拉克·盖博的形象，颇受注意。

后来 Rachel 就问 Phoebe，为什么会说孩子的父亲是 Brolin。Phoebe 说，当时她脑子里闪现出两个人的名字，其中的一个就是 James Brolin，另外一个就是 Ed Begley Jr. (小埃德·贝格利)。但她认为 Ed Begley Jr. 可能是个同性恋 (gay)，所以没有说出他的名字。Rachel 告诉 Phoebe，Ed Begley Jr. 并不是同性恋，他是奥斯卡最佳男配角获得者埃德·贝格利 (Ed Begley) 的儿子，Ed Begley Jr. 本人也是一名著名的演员。

这是本集故事中第二次产生误解。那第一次的误会是什么呢？当然是 Ross 啦。他看到化验单，误认为是 Monica 怀孕了，还很鲁莽地告诉了大家，最后逼得 Phoebe 撒谎，谎称怀孕的是自己。在英文中，这样的谎言被叫做 white lie，指的是为了避免伤害别人的谎言，是善意的谎言。没有人喜欢撒谎的人，但是人们却可以欣然接受 white lie。

我们举个例子，看一下什么时候使用这个词。妻子上街买了一件新裙子，回家后兴冲冲地穿给老公看。妻子可能会问老公：Honey, I got a new skirt. How do you like it? 即使老公非常不喜欢这件裙子，看着妻子那么高兴，怎么好说不好呢，否则岂不是伤了老婆的心啦。也许老公会微笑着说：Oh, it's so cool. Very nice. 老公知道让老婆不高兴肯定不会有好果子吃，所以讲了假话。这就是 white lie 的一个好处啊！要知道，让别人开心本身就是件快乐的事情。

电影的分级

8-02

故事梗概

Ross 总是在最后一分钟 (the last minute) 才退房，并带走一切可拿走的东西，总让人觉得他很贪小便宜。老友们要离开宾馆了，退房时要交清所有费用。Rachel 是个细心人，付款之前可总要好好核对账单 (receipt)，但是她发现有收费电影的记录，便想问个究竟……



对白摘录

Rachel: Listen, y'know what, sir? For the last time, I don't care what the computer says. We did not take a bag of Mashuga nuts from the mini-bar and we did not watch *Dr. Do-Me-A-Little!*

Joey: (entering) Hey!

Phoebe: Oh! Joey uh, were you in our room last night?

Joey: No. (Phoebe grabs the receipt and shows it to Joey who gets mad.) I was told the name of the movie would not appear on the bill!

参考译文

R: 听我说，你知道吗？我最后再说一次，我不管电脑上怎么显示的，我们没有从小吧台拿过 Mashuga 果，并且我们也没看过 *Dr. Do-Me-A-Little* 这部电影！

J: (走过来) 嘿！

P: 哦！Joey，呃，你昨晚去过我们的房间吗？

J: 没有。(Phoebe 一把夺过账单，拿给 Joey 看，Joey 很气愤。)我当时被告知电影的名字不会出现在账单上的。

讲解

Dr. Do-Me-A-Little 这部电影是在 Phoebe 和 Rachel 的账单上发现的，她们都没有点过电影看呀。Joey 看见账单很愤怒，因为饭店曾经告诉他电



影的名字是不会出现在账单上的。显然，这是一部模仿 *Dr. Dolittle* (《怪医杜立德》) 的色情电影 (blue movie)。在美国电影是分级别 (classification) 的。电影分级是伴随电影作为文化产业、一种娱乐 (entertainment) 消费形式的发展而出现的。1966 年，美国电影协会就开始提议分级制度并获通过。目前，世界上各主要电影生产和发行的国家/地区都陆续实行了分级制。

好莱坞 (Hollywood) 电影有五个级别：

G 级：General Audiences/普通级，适合所有年龄段的人观看；

PG 级：Parental Guidance /家长辅导级，许可所有年龄人士观看，但主题及内容不一定适合所有儿童，宜在家长指导下观看；

PG-13：13 岁以下特别辅导级，强烈建议 13 岁以下儿童要有父母陪同观看，一些内容对儿童很不适宜，该级别的电影没有粗野的持续暴力 (violence) 镜头，一般没有裸体 (nude) 镜头，有时会有吸毒 (freak-out) 镜头和脏话等；

R 级：Restricted/限制级，17 岁以下必须由父母或者监护陪伴才能观看，该级别的影片包含成人内容，里面有较多的性爱、暴力、吸毒等场面和脏话；

NC-17 级：No One 17 and Under Admitted/17 岁或者 17 岁以下观众禁止观看，该级别的影片被定为成人影片，未成年人被禁止观看。影片中有清楚的性爱场面，大量的吸毒或暴力镜头以及脏话等。

加拿大的电影分级制度与美国大致相似，也从普通级到成人级分为五级。香港电影的分级也从普通到成人分为 I 级、II A 级、II B 级及 III 级。这些分级基本上都是以观众年龄来划分的。

蜜月之旅

故事梗概

Monica 和 Chandler 准备去度蜜月，两个人在打点行囊时忙得不亦乐乎。新婚蜜月总是很幸福的嘛。但是，在收拾行李的时候 Monica 到处找 Chandler 的一样东西，可就是找不到，这可急坏了她。Joey 和 Phoebe 在一旁却幸灾乐祸地看着。



对白摘录

参考译文

Chandler: Hey! Babe! Aren't you excited we're going on our *honeymoon*?

Monica: Yeah, I am!

Chandler: (*singing*) *Bermuda, Bahama, come on pretty mama...*

Monica: That's right. Get it out of your system while we're alone.

Joey: (*entering with Phoebe*) Hey!

Phoebe: Yeah! Have a great honeymoon!

Chandler: I'd better go pack.

Monica: Oh no, I already packed. The only thing I couldn't find though was your *Speedo*.

C: 嘿！宝贝！我们就要去度蜜月了，你不感到兴奋吗？

M: 当然！

C: (唱着歌) *Bermuda, Bahama, come on pretty mama...*

M: 说得对。只剩我们两个人时，就别总想着你的系统了。

J: (和 Phoebe 一起走进来) 嘿！

P: 哇！祝你们蜜月愉快！

C: 我最好去收拾行李。

M: 不用了，我已经收拾好了。我惟一没有找到的东西就是你的 *Speedo* 泳衣。



新婚夫妻柔情蜜意，如胶似漆 (be deeply attached to each other)。新婚后的一个月內被称为“蜜月” (honeymoon)，有的新郎新娘还外出旅游度蜜

月。那么“蜜月”是怎样来的呢？

“蜜月”一词产生于公元前 500 年的英国。当时的英格兰还处于较原始的蛮荒社会。在多顿族中流行“抢婚”，即任何一个多顿青年男子都可以抢一个自己中意的 (favorite) 姑娘为妻。为了避免这种尴尬 (awkward situation)，于是不少男子一将妻子抢到手，就迫不及待 (too impatient to wait) 地携新人外逃，过一段隐居生活 (reclusion) 后再回来。然而很多外逃夫妻游荡于荒山野岭之间，食宿都无着落，能够活着回到家乡的很少。

后来，外逃的人中有人认识了蜂蜜。当时的英国野蜂窝随处可见，蜂蜜唾手可得 (extremely easy to obtain)，旅途中的人们纷纷吸吮蜜汁来充饥。这一发现逐渐被流传开来后，抢婚外逃进入山野的青年男女，便纷纷以蜂蜜充当食物，终生厮守。

到了公元前 4 世纪左右，多顿人“抢婚”的风习危及社会秩序，迫使多顿首领不得不做出规定：凡成婚 30 天以上者，不得卷入抢婚之列，并发给新婚对牌，以备查验。从此以后，外逃的新婚夫妇多在 30 天以后自动回到家乡，过上平安的家庭生活。而他们在外面度过靠吸吮蜜汁为生的 30 天，久而久之就被人们称为“度蜜月”。后来演变成了新婚度假的代称。

另一种说法是：新婚夫妇在婚后的三十天内，或直到月缺时，每天都要喝由蜂蜜发酵制成的饮料，以增进性生活的和谐。古时候，蜂蜜是生命 (life)、健康 (health)、和生育能力 (the ability to bear) 的象征。“蜜月”是新婚夫妇在恢复日常生活前，单独相处的甜蜜时光 (happy time)。

最后再讲一下 Speedo 这个词。Monica 和 Chandler 要去度蜜月，Monica 说找不到 Chandler 的那件速比达 (Speedo) 泳衣。“速比达”是美国游泳衣生产的第一大品牌，在奥运会 (Olympic Games) 上风靡一时的鲨鱼皮泳衣就是他们制作的。可能这种泳衣可以减少阻力，更利于运动员发挥出水平、进而取得好成绩吧。问题是，男性通常使用泳裤，有一件长长的泳衣总是怪怪的，所以 Joey 和 Phoebe 都不怀好意地看着 Chandler。